

俄漢空間概念詞"上"、"下"、"內"、"外" 所呈現的文化意義

鄭盈盈

淡江大學助理教授

摘要

空間是物理世界的兩大特性之一，亦是人類一切活動所需仰賴的基本要素，是故古今中外許多學科研究都離不開此一範疇。舉凡存在於空間中的人、事物可依據上、下、內、外、左、右、前、後等來定位其分布、位移方向，同時也可以不同視角來陳述彼此之間的空間關係。具象的空間距離可以距離為單位，衡量分布範疇，而抽象的空間距離則反映文化中隱含的社會化以及宗教概念，諸如表達社會階級、靈性修養、關係親疏遠近等。本文試就俄漢的空間概念詞上、下、內、外為例，比較漢俄文中，空間概念所反映俄漢文化意義之異同。

關鍵詞: 空間概念、俄漢空間概念詞上、下、內、外、俄漢空間概念詞的文化意義比較

壹、 空間概念詞和空間的文化性及民族文化意義

空間在物理層面是人們生活的所在和依據，人類的一切活動，舉凡經濟、交通的發展，聚落遷徙等都需要在空間中進行，另一方面，循著空間的角度，就是含有「空間意涵」，但又非直接指稱「空間本身」的觀念詞彙，如：上下、左右、前後、高低、遠近、內外等探索空間與社會文化的密切關係。因為人際關係的進行、身分認同的建構、權力機制的運作，都隱含空間面向的社會性，得以窺見階級、性別、等文化意義和空間層次的關聯，也是認識社會與文化的關鍵環節。

空間具有以下特性：(1)空間不是事物本身，但要依賴事物來構成；換言之，空間展現事物之間的關係。空間經常被當有如容器、舞台或背景，是社會生活和事件發生的地方(2) 空間還有超乎實質物理空間的意義和用法，譬如內心空間、心靈空間等。這些都是衍伸性或譬喻的空間，指涉了空間的心理認知和想像。同時人類的活動和思慮銘刻於空間裡，塑造了空間的意義和形態，空間導引或約制了人類的行動。(王志弘)

空間的形塑和人類的認知機制密切相關，研究人類認知和語言的關係是認知語言學的關注範疇。認知語言學是“一個以我們對世界的經驗以及我們感知這個世界並將其概念化的方法，策略作為基礎和依據進行語言研究的語言學學派”。換句話說，認知語言學從人的身體與外部世界互動經驗出發，從人類的認知出發去解釋語言的結構和用法。認知語言學的研究成果已經令人信服地證明了一條重要的原則：語言的結構受人類認知特點的制約。這種新的研究思路得到了不少學者的回應，人們已經開始有意識地運用認知語法的一些理論和方法來解釋各種語法現象，其中空間概念詞與空間表達問題引起了許多語法家的關注。上”和“下”是現代漢語的空間概念詞中，使用頻率最高，表達功能最多，理解難度最大的空間概念詞。八十年代以前的各位語法家（如呂叔湘，朱德熙...）都是從空間概念詞的意義和形式之間關係的角度研究空間概念詞，換句話說前者都是從傳統語法著手，光集中描寫“上”、“下”的語法特點，如：搭配能力、句中的句法功能等問題並且只考察若干空間概念詞在具體語境中的使用情況。

時間和空間（時空）領域是任何事物包括人類自身都處於其中的兩個基本領域。因此在人類認知中時空佔有核心的地位。時空是一種客觀存在，生活在其中的人們常常憑著自我感知來認識它。人們為了在交際中表達某種事物所處的空間位置常常以自身作為參照點，把身體的兩面稱作前和後，即面對的方向為前，背對的方向為後；把身體的兩端稱作上和下，即朝天的方向為上，朝地的方向為下。這種典型的空間認知概念是人們感知世界後形成的認知經驗，並逐漸成為一種完形圖像深入人心。隨著社會的發展，交際的擴展，人們慢慢把空間的範疇和關係投射到非空間的範疇和關係上，藉以把握各種各樣的非空間的範疇和關係，這一研究試圖從空間概念詞了解空間概念詞所展現的民族文化意義。

貳、 從教育部國語辭典和俄語辭典觀察上、下、內、外的語義:

一、上:

(一)作為形容詞:

等級高的: 上級、上策、

品質好的: 上等

(二)動詞: 表示移動

升高: 上樓、上山、上車

去、到: 上工、上班、上任

進呈: 上書、上奏、上菜

(三)介系詞: 接名詞後或位於名詞前, 表示位置、範圍等:

表示在物體的表面: 水上、桌上

表示在某個範圍中: 世上、心上、山上、樓上

表示在某方面: 感情上、理論上

表示在某個過程中: 一路上

表示次序在前的: 上集、上卷、上篇

(四) 稱謂: 堂上、尊上

二、下:

(一)形容詞:

次序在後的: 下集、下卷、下篇

等級低的: 下級、下等

品質差的: 下策

(二)動詞:

由高往下的動作: 下降、下雨、下棋、下車

離開: 下工、下班、下課

進入、前往: 下鄉、下江南

運用、使用: 下工夫

(三)介系詞: 接名詞後, 表示時間、空間: 方面、方位: 四下裡

表示在某個範圍中間: 言下、意下、目下

表示在某段時間內: 年下、時下

上的相反, 與「上」相對: 位居低處: 山下、樓下、下面

三、內

(一)名詞:

裡。相對於外而言: 室內、國內

宮廷、朝廷: 宮廷大內

臟腑: 銘感五內

心裡、心意: 內咎、內省

(二)動詞:

親近。易經·泰卦:「內君子而外小人，君子道長，小人道消也。」

(三)名詞(稱謂):

內子 (內人): 對他人稱呼自己的妻子。其他如:內妹內弟內娣內姊內兄內姪內姪女內助內嫂內孫賤內賢內助

四、外

(一)名詞(稱謂):

稱母親、出嫁的姊妹、女兒家的親戚: 外甥、外孫、外祖父

(二)形容詞:

關係疏遠的: 見外、外人

非自己所在或所屬的: 外幣、外地、外族

特指外國: 古今中外、對外貿易

非正式的: 外號、外史

別的、其他的: 外一章、外一首

(三)介系詞:

不屬於某一定的範圍內。與「內」、「裡」相對: 外面、門外、屋外

參、從俄語烏沙可夫辭典 Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова 觀察上、下、內、外的語義:

1. 上: **ВЕРХ**, *верха* (у), мн. *верхи*, м. 上面，複數 *верхи*

(1) *верхняя оконечность, самая высокая часть чего-н.* 頂端/最高的部分

(2) *течение реки близ истока* 河流上游

(3) *только ед. Высшая степень, крайний предел чего-н.*

程度最高的/極限(只有單數)

(4) *только ед. Превосходство в чем-н.* 某方面的卓越

(5) *только мн. Высшие слои общества (книжн.)* 上流社會人士(只有複數)

(6) *только мн. Высокие звуки в голосе и музыкальн. инструментах.* 高的聲音和音樂的聲音。儀器。(只有複數)

2. 上: **НАД** и **над**, предлог с твор. П 上，介系詞(前置詞)加第五格

(1) *употр. при обозначении расположения, пребывания, появления кого-чего-н.*

поверх, выше кого-чего-н. 表示方位，某人或事物存在的現象，高於某人或事物

Над городом пролетал аэроплан. 飛機飛越全市

Лампа висит над столом. 燈泡掛在桌子上。

(2) *употр. при обозначении господствующего, руководящего положения*

кого-чего-нибудь по отношению к кому-чему-нибудь. 用於表示對某人或事物居於掌握統領指導的位置

Начальник над всеми лечебными заведениями. 所有醫療機構的主管

«*Над тобой здесь наибольшего нет.*» *А.Тургенев.* 在這裡沒有比你權力大的人 (屠格涅夫)

- (3) Обозначает отношение действия к каким-нибудь объектам, направленность его на что-нибудь, сосредоточенность на чем-нибудь. Сидеть над трудной задачей. Работать над каким-нибудь вопросом. 表示對某件事採取行動，專注於某事物
- «*Ты бы пошел позанимался со Степой, а то он сидит над книгой и плачет.*» *Чехов.* 你最好趕快和思捷潘一起讀書，不然他可是會對著書本掉淚的 (契可夫)

3. 下: ПОД и подо (см.), предлог с вин. и твор. п.

- (1) С вин. употр. при обозначении направленности действия куда-н. вниз, ниже кого-чего-н.; с твор. п. — при обозначении действия или состояния, протекающих где-н. ниже кого-чего-н., со стороны нижней части кого-чего-н. 介系詞 (前置詞)加第四格和五格，加第四格表示對做的行進的方向向下，比某人或某事低下，加第五格表示動作或狀態在某人或某事的底下發生。

Поставить корзину под стол. 把籃子放到桌子底下。

Корзинка стоит под столом. 籃子在桌子底下。

- (2) только ед. Часть предмета, ближайшая к основанию, к земле. 事物靠近地面，靠近底部的部分
- (3) Нижнее течение реки (устар.). 河流底部，下游 Ехать на низ. 往河下游走
- (4) только мн. Непривилегированные, эксплуатируемые классы общества (дореволюц.). 革命前的社會底層(只有複數)
- Голод вызвал волнения в низах.* 飢荒引發底層的反對聲浪

4. 下: НИЖЕ

- (1) Предлог с род. п. Вниз от чего-н. 介系詞(前置詞)加第二格表示從某處往下

Три градуса Ниже нуля. 零下3度

Мы спустились по Волге Ниже. 我們沿伏爾加往下走

- (2) нареч. Далее, позже (при ссылке на место, находящееся в той же книге, рукописи; книжн.). 副詞，往下，往後(指地方，如書、手記)

Смотри об этом Ниже. 相關之處要往下看

5. 內: ВНУТРИ.

- (1) в середине; напр. внутримышечный, внутригосударственный, внутрипартийный и т. п. 在中央，國家之內，黨內等等

(2) Предлог с род. п. в том же знач. 介系詞 (前置詞) Внутри дома. 家裡 Внутри государства. 國內

6. 外: **НАРУЖИ** и (устар.古字) наруже, нареч. Вне чего-н., за пределами чего-н. 副詞.在某事物之外, 在界線外

肆、 從俄漢辭典觀察上下內外的語義:

一、上:

上面/上邊 верхний, над кем-чем

上層 высший слой, высший круг общества

上半天 первая половина дня

上等 высококачественный, высокосортный, высокого сорта, первоклассный, первосортный

上品 лучший сорт

上輩 предки, араотцы, предыдущее поколение

上賓 почётный гость

上級 вышестоящие инстанции, начальство

上司 начальство, начальник

上將 генерал, генерал-полковник, адмирал

上尉 капитан, старший лейтенант

上校 полковник, капитан 1-ого ранга

上士 старший сержант, главный старшина

上帝 бог, царь небесный

上師 к учителю, который есть воплощение Будды

二、下:

下面/下邊 нижний (низ), под чём

下個月 следующий месяц

下半夜 вторая половина ночи

下等 низкосортный, низкого сорта

下級 нижестоящий, низший, низовой

下輩 потомство, младшее поколение

下屬 подчинённый

下人 слуга, служанка

下士 младший сержант, капрал

三、內：

內地 внутренний
內規 внутренний регламент
內弟 Младший брат жены
內親 родня со стороны жены
內人 моя жена (супруга)
內兄 старший брат жены
內姪 сын брата жены
內姪女 дочь брата жены
內助 супруга

四、外：

表面的/外邊/外部 внешний, внешность
外表 внешность/наружность/внешний вид
外部 внешняя часть/внешность/поверхность/внешность
外埠 иногородний/другой город
外賓 иностранные гости
外人 чужой, чужак, иностранец, иностранка
外孫 сын дочери, внук
外孫女 дочь дочери, внучка
外甥 сын сестры
外甥女 дочь сестры
外子 суж, супруг
外祖父/外公 дед
外祖母/外婆 бабушка
外族 другой род, чужая национальность, иностранцы
外戚 родня императора со стороны жены и матери
外舅 тесть

伍、 俄漢空間概念詞的相異性

一、表達方位的一致性：

如同語言的普遍性一樣，上(上面/上邊 верхний, над кем-чем)、下(下面/下邊 нижний (низ), под чём)、內(內地 внутренний, 內規 внутренний регламент)、外(表面的/外邊/外部 внешний, внешность)在認知語言學是"一個以我們對世界的經驗以及我們感知這個世界的方法"，所以在具象表達方位的意義相同。

二、空間概念詞引申的涵義不盡相同：

俄漢語同樣具有空間方位引申的涵義。俄漢語在空間概念詞"上"和"下"；

"內"和"外"皆相對。漢語"上"和"下"其引申義為次序先後、優劣，甚至是動詞(上樓，上工)，以及表達社會階層(上士/下士)；俄語"上"和"下"同為相反詞，在語義上和漢語一樣，同樣具有優劣性，如上等 *высококачественный*，上品 *лучший сорт*，但相應的詞根是 *высок*-高，*лучший* 較好的。而和稱謂相關的詞彙，如上司 (*начальство, начальник*)，上將 (*генерал, генерал-полковник, адмирал*)，上尉 (*капитан, старший лейтенант*)，上校 (*полковник, капитан 1-ого ранга*)，上士 (*старший сержант, главный старшина*)；下級 (*нижестоящий, низший, низовой*)，下輩 (*потомство, младшее поколение*)，下屬 (*подчинённый*)，下人 (*слуга, служанка*)，下士 (*младший сержант, капрал*)可見俄語缺乏以"上"和"下"為詞根的稱謂語來反映社會階層。"上"在俄語裡還具有權勢較高以及占上風和掌握的意義，例如«*Над тобой здесь наибольшего нет.*» *А.Тургенев*。在這裡沒有比你權力大的人(屠格涅夫)，而漢語裡的權勢和掌握的意義則隱含在以"上"為詞組的稱謂語裡，因為以"上"為稱謂語都是居於社會較高層的地位。俄語中"上層社會的人"和"下層社會的人"以"上"和"下"為詞根，則反映了社會階層。在"內"和"外"的相反詞中，漢語中有許多以"內"為詞組，表示親屬稱謂語的詞彙，例如內人 (*моя жена (супруга)*)，內兄 (*старший брат жены*)，內姪 (*сын брата жены*)，表示親屬或親近的關係，這在俄語是付之闕如的，和漢語相對應的俄語詞彙都是獨立的稱謂詞。俄語用來表示親密的名詞詞根，基本上是 *род*-和 *близ*-，如親人 *родные*，親近的朋友 *близкие друзья*。漢語中以"外"為詞組，表示較疏離或者是國外、外人的、別人的，如外賓 (*иностранные гости*)，外人 (*чужой, чужак, иностранец, иностранка*)，外族 (*другой род*)表示，和"內"為詞組的稱謂形成對比。俄語裡則用 *иностранный*(國外的)，*чужой*(別人的)，*другой*(其他的，他人的)這些形容詞來表示。漢語中有許多以"外"為詞組，表示親屬稱謂語的詞彙，這在俄語也是付之闕如的，例如外孫 (*сын дочери, внук*)，外甥 (*сын сестры*)，外甥女 (*дочь сестры*)，外祖父/外公 (*дед*)，外祖母/外婆 (*бабушка*)。相較漢語裡以"內"為詞組，表示親屬稱謂語的詞彙，以"外"為詞組的稱謂表示較疏離的親屬關係。

陸、 俄漢空間概念詞的文化意義比較

在比較俄漢空間概念詞反映文化的差異性之前，必須先說明俄漢對應比較的困難與限制。一為語言類型的差異，二為語法方面。漢語是孤立語，而俄語是曲折語。漢語詞尾的變化不如俄語豐富，例如漢語"上"只有一個詞，具有不同詞性（形容詞及動詞等等），但俄語因為詞性關係，每個詞性的詞彙型態不同，詞或詞組的意義就不同，故相應於漢語意義的"上"的詞彙不只一個，在比較兩種語言時，詞類對應的問題會影響結果的準確度，因此空間概念詞使用範疇及對應有時難以語法的詞類及其變化做抉擇，故本文採用以語義為主的對應方式，祈使研究結果更富有比較基礎。在語法方面是詞類的差異和構詞能力。和俄語比較而言，漢語的上、下、內、外可以做為名詞、動詞、形容詞、前置詞和副詞，而俄語的

空間概念詞通常作為副詞和前置詞，故其構詞能力不若漢語。

一、漢俄空間概念詞反映文化的相似性:

(一)階級差異的概念在軍人文化中的相似性:

在軍隊中至今仍清楚反映階級社會的尊卑文化，這與軍人社會的運作本質密切相關。國軍階級分為：軍官十階，士官六階，士兵三階，階級是軍人身分的刻印。雖然有越多越多的機制保護層級較低的軍人權益(如軍中人權促進會)，然而軍中仍到處充斥的階級倫理觀念軍事組織為使官兵發揮角色功能，於是形成一套價值與規範體系，透過軍事社會化使這套價值與規範體系，能夠作用於每位官兵，以完成軍隊對他們的角色模塑。其中，價值是指受到軍隊或軍人所推崇的榮譽、勇氣、忠貞...等；規範是指軍隊為激勵成員實踐組織所追求的價值，或是防止成員出現違反的行為或態度，而設立的成文與不成文的規定。(錢淑芬 1991) 關於軍隊在組織特性上的權力級距，對軍隊文化所造成的影響，在 G. Hofstede(2005)、G. J. Hofstede, P.B. Pedersen 和 G. Hofstede(2002)、J. Soeters 和 R. Recht(1998)、J. Soeters (1997)、G. Hofstede (1980) 等研究中，都曾提出相關的研究發現。本研究據此而論，在這套模塑角色的價值與規範體系中，軍階倫理可謂舉足輕重。軍隊為了穩固領導威信及貫徹服從命令，透過軍階倫理使軍中的人際關係與互動，能夠在權力級距嚴明的框架內(規範)，讓每位官兵謹守自己在階職制度上的地位(階級)，來表現其階級份際應有的行為態度。根據中國古籍的解釋，「倫」具有「輩份、順序、秩序等涵義，可以被引伸為不同輩份之間應有的關係」，「倫理」之意是指「人與人之間的道德原則和規範」比如三綱五倫。一般而言，道德是涉及個人的操守品行，倫理則為人際關係的規範。(錢淑芬 2003) 綜合以上說明，軍隊對階職制度/權力結構上的不同階級者，以正式和非正式的規範，來約束他們之間的人際關係與互動，稱為軍階倫理。雖然，軍隊的官方文書並未對軍階倫理做明確定義，但軍階倫理對不同階級間的人際關係或互動行為的制約，在部隊的實際生活裡卻是舉目可見。(錢淑芬 1993)

在漢語裡用許多上下觀念於軍隊中的尊卑文化，如上士、下士、上校、上將等等。在俄羅斯的軍隊環境中也相當強調階級，從稱謂中也可窺出端倪，所以在軍隊中皆以軍階為標準，如:

1. «товарищ 同志+ название чина 職稱(軍中階級)»-- товарищи солдаты, 軍人同志 товарищи офицеры 軍官同志, товарищ генерал 將軍同志, товарищ капитан и т.п. 上尉同志等等
2. «рядовой 士兵 + фамилия 姓氏» 如 рядовой Петров. 大兵彼得羅夫
3. «боец 戰士 + фамилия 姓氏» 如 Боец Сидоров! 戰士席德羅夫

二、俄漢空間概念詞反映文化的差異性:

(一)以空間隱喻時間:

漢語的“上”概念和“下”概念在最初形成階段都是純空間概念，這一點可以從殷墟出土的甲骨文“上”字和“下”字中得到證明。經過幾千年的使用和發展，漢語

的“上”概念和“下”概念都從原有的空間意義中拓展出豐富的隱喻義。漢語用來構造時間概念的主要模型是直線型時間，這一模型分為兩種情況，即“時間沿橫向座標運動”和“時間沿縱向座標運動”。根據後一種情況，漢語給予時間概念上|下的方向，反映在語言中就有諸如上一代|下一代這樣的表達法。漢語中時間較早為上，時間較遲為下；過去是上，將來是下，根據藍純（1999）的論述，這一對隱喻的產生或與太陽的運行有關。早晨，太陽從地平線上升起，到中午達最高點，因此有“上午”一詞，午後太陽漸漸落下，直至低於地平線，夜幕降臨，因此有“下午”一詞。上午較下午為早，下午較上午為遲，故衍生出與此相似的一系列說法，示例如下：

上午、上次、上半年、上半夜、上輩子、上任、上年、上旬、上代；
下次、下半年、下不為例、下午、下半夜、下輩子

基於認知語言學的隱喻理論，探討空間範疇對漢語時間表述的影響，人類語言之所以不約而同選擇空間隱喻來表達時間範疇，與哲學、物理學、心理學對時間範疇與空間範疇的認識也是契合的。如同世界上其他語言一樣，漢語中大量表示時間的詞語都來源於空間概念。從歷時和共時的角度出發，討論了漢語裡時間的空間隱喻，證實了漢語中的許多時間概念都是通過空間概念來認識的，都來源於空間概念，在歷史進程中逐漸演化成為時間詞，由此更能清晰地見出時間與空間範疇的聯繫。從共時角度來看，“前”、“後”、“上”、“下”等空間概念詞，在現代漢語中即可表空間範疇，也可表時間範疇。從空間觀念發展處時間觀念，以空間範疇來表達時間範疇，其路徑是可以把握的，亦符合人類空間觀念早於時間觀念產生的規律。在俄語中，不會以“上”，“下”來表示時間的先後，而是用表示順序的形容詞來表示。

(二)漢語文化圈用上、下及內、外來描寫人際關係:

俄漢語言中，上下垂直距離（意同高低）通常代表社會階層工作關係的位置/關係距離，漢語空間概念詞也表人際關係的親近、疏離，品質的優劣，社會地位的高低等。漢語上下的觀念引申出高低(靈性的高低--上帝/上蒼/上人)，好壞/品質好壞（上品和下品），順序性（上為先，下為後）和尊卑概念（上控下，上優於下）。內外和遠近及親疏的觀念相近，漢語內外(意同遠近)的水平距離喻表了心理或人際關係的疏離或親近，同時也反映傳統社會對於家庭中男女工作的角色期待--男主外，女主內。隨著社會的變化這些帶有傳統色彩的男女家庭角色越來越式微，取而代之的是較為平等的工作機會與發展，外子，內子幾乎不被使用。但在工作職場上的尊卑文化以及上控下的模式有著不同層次的展現。在某些業界範疇內，上控下的領導模式仍被尊崇，而在某些領域如以創新為訴求的產業則或以較平等的企業文化代之。漢語在空間概念詞的使用上，稱謂所表現每個人在工作和家庭關係的位置。階級的次序性在於將親戚分為內外(外公/爺爺/外婆/奶奶/內舅/內弟/內侄)，婦女婚後的冠夫姓以及俄語文化中的名字(名+父名+姓)和婦女婚後的冠夫姓也是父權社會的表徵。

柒、 結論

不同的文化群體對於空間使用具有不同的看法，這包括個人的領域、體距、對擁擠的態度、位置的意義等等。Hall 認為，空間的變化會對交際發生影響，可以加強交際的效果，有時還會超過語言的作用。漢語對於每個人的位置/角色都詳細規範，這點可從親屬稱謂以及工作中的稱謂所反映出個人在親族/工作場域中的位置/角色得知。每個位置所當盡的權利和義務以及其所反映的服從/順從關係(即敬老或是尊重權力/尊卑的觀念)昭然若揭，同時在親族關係中也反映了相對的內外關係即所謂的差序格局(親親之差)。

由此可知，位置代表權力運作的空間也造成階級明顯的社會現象。分析空間概念詞的詞根顯示，空間概念詞代表的除了位置關係之外，往往也引申了物理位置的涵義，轉而趨向內心對於人際關係/位置以及價值判斷，上一般代表好的價值判斷，下相對就較為劣勢，內較為親近，外就相對疏遠。然而現今社會對於內外的感受已經產生變化，心理親密的程度和血緣的遠近沒有必然關係。原因是現代人交際的空間遠較過去為多以宗族為單位的聚落居住形式不同，人際的交往機會也增多，同時行動電話、網際網路的現代科技對於人際交往關係的影響也至關重要。可見語言雖反映民族的文化圖景，但這文化圖景同時也受時間及空間變遷因素影響而有發生變化的可能性，在文化變動的過程中，語言也將反映其變動的軌跡。

註：軍中階級分為將官、校官、尉官、士官。

(一)將官為:

四星一級上將(例:參謀總長),三星二級上將(例:副參謀總長、陸軍總司令、),二星中將(例:陸軍副總司令、軍團司令),一星少將(例:軍團副司令、師長、聯兵旅旅長)。

(二)校官為:

三顆梅花上校(例:副師長、聯兵旅副旅長、旅長),二顆梅花中校(例:副旅長),一顆梅花少校(例:營長)。

(三)尉官為:

三條槓上尉(例:連長),二條槓中尉(例:副連長),一條槓少尉(例:排長)

(四)士官階級:

二粗三細折槓一等士官長(例:師級士官督導長),二粗二細折槓二等士官長(例:旅級士官督導長),二粗二細折槓三等士官長(例:營、連級士官督導長),一粗三細折槓上士(例:連級士官督導長),一粗二細折槓中士(例:班長、各業務士),一粗一細折槓下士(例:班長、各業務士)。

捌、 參考文獻

(一)中文部分:

王永紅(2001)，從漢英時間隱喻之異同看隱喻與文化的關係，武漢理工大學學報（社會科學版），第 14 卷第 2 期，頁 171~175。

王志弘(1998)，流動、空間與社會，1991-1997 論文選。田園城市。

周榕，黃希庭(2000)，時間隱喻表徵的跨文化研究，心理科學，第 23 卷第 2 期，頁 141~146。

夏鑄九、王志弘編譯(1993)。空間的文化形式與社會理論讀本。明文書局。

張捷，曾翠萍(2004)，從認知語言學的角度看英漢有關時間的隱喻表達，湘潭師範學院學報(社會科學版)，第 26 卷第 4 期，頁 107~111。

楊國樞(2004)。中國人的心理與行為：本土化研究。北京：人民大學出版社。

漢俄辭典(1992)。上海外國語學院。商務印書館。

錢淑芬(1997)，國軍軍官人事行政階職制度的形式分析：從唐代武官的考銓制度談起，復興崗學報，第 66 卷，頁 213~245。

錢淑芬(2003)，從軍事組織文化論人文教育與軍官角色性格，第六屆國軍軍事社會科學研討會論文集，台北：政治作戰學校軍事社會科學研究中心。

錢淑芬(1991)，從軍隊「角色訓練制度」論「角色認知」對軍隊生活適應的影響，復興崗學報，第 49 期，頁 443~462。

錢淑芬(1993)，國軍軍事學校「軍事社會化」之研究，復興崗學報，第 49 期，頁 333~364。

藍純(1999)，從認知角度看漢語的空間隱喻，外語教學與研究，第 5 卷第 4 期，頁 7~16。

線上俄語辭典 Толковый словарь Ушакова <http://ushakovdictionary.ru/>

線上教育部國語辭典 <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

(二)外語部分:

1. Boroditsky L. Does language shape thought: Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology*, 2001, 43(1): 1~22
2. Boroditsky L. Metaphoric structuring: understanding time through spatial metaphors. *Cognition*, 2000, 75(1): 1~28
3. Fauconnier G. Domains and connections. *Cognitive Linguistics*, 1990, 1(1): 151~174
4. Hall, Edward T. *The Silent Language* 1968 [1959].
5. Haspelmath M. *From space to time: temporal adverbials in the world's languages*. Newcastle, UK: Lincom Europa, 1997
6. Hofstede, G. *Culture's Consequences : International Differences in Work-Related*

- Values. London : SAGE, 1980.
7. Hofstede, G. J., Pedersen, P. B. & Hofstede, G. Exploring Culture : Exercise, Stories, and Synthetic Culture. Maine : Intercultural, 2002.
 8. Hofstede, G.. Cultures and Organizations : Software of the Mind. New York : McGraw-Hill, 2005.
 9. Lakoff G, Johnson M. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980
 10. Lakoff G, Johnson M. Philosophy in the flesh. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 166
 11. Murphy G L. On metaphoric representation. Cognition, 1996, 60(2): 173~204
 12. Soeters, J. & Recht, R. Culture and Discipline Militar y Academic : an International Comparison. Journal of Political and Military Sociology, 26 (2, winter) ,1998.169-189.
 13. Soeters, J.. Value Orientations in Military Academies : A Thirteen Country Study. Armed Forces & Society, 20 (1, Fall) , 1997, 7-32.
 14. Traugott E C. On the expression of spatial-temporal relations in language. In: Greenberg J H. (Ed.), Universals of human language: Vol. 3. Word structure. Stanford, CA: Stanford University Press, 1978. 369~400
 15. Turbayne C M. The myth of metaphor. Columbia, South Carolina: University of South Carolina Press, 1970. 22
 16. Yu N. The contemporary theory of metaphor: A perspective from Chinese. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998
 17. Тянь Аошун. Китайская картина мира. М., 2004.
 18. Тянь Аошун. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004.
 19. Тертицкий К.М. Китайцы: традиционные ценности в современном мире.- М.: Изд-во МГУ, 1994.
 20. Тертицкий К.М. Традиционная система ценностей у современных китайцев (конце 1970-х – 1980-х гг.): Автореф. Дис...кан...ист.наук.- М., 1992.
 21. Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира. М., 2003.

Space concepts “up”, “down”, “inside”, “outside” and their cultural significance in Russian and Chinese

Cheng, Yin-yin

Assistant Professor, Tamkang University

Abstract

Space is one of two main characteristics of the physical world. All human activities depend on it. Space is also the basic category of ancient and modern studies. In space, the location, the direction of things and their interrelations can be described by “up”, “down”, “inside”, “outside”, “left”, “right”, “front”, “back”, etc. Spatial distance and direction as a unit can be used to measure the distribution areas. Based on space concepts the abstract spatial distance reflects the culture implicit social and religious concepts, such as social classes, spiritual cultivation level, relationship closeness scale and so on. This study aims of research are to compare the space concepts of Russian and Chinese “up”, “down”, “inside”, “outside”, and to discover how the spatial concept reflects the similarities and differences between Russian and Chinese cultural significance.

Keywords: space concepts, “up”, “down”, “inside”, “outside”, cultural significance in Russian and Chinese